

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

El 5o Domingo después de la Epifanía + The 5th Sunday after Epiphany
8 de Febrero de 2025 + February 8, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Mi pequeñita luz"
"This Little Light of Mine"

Fiesta Jubilosa # 91 (vv. 1, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 585 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Liturgista / Liturgist

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en Salmo 112/Based on Psalm 112.

Pueblo de Dios, ¡alaba al Señor!
¡Alabado sea el Señor! Dichosos aquellos que temen al Señor, aquellos que se deleitan en sus mandamientos.

Sus descendientes tendrán poder en la tierra; serán bendecidos por su rectitud.

Sus casas rebosarán de bienestar y de riquezas, y su justicia permanecerá para siempre.

Nosotros que nos reunimos estamos rotos pero santos; pecadores de corazón, pero plenamente redimidos. Somos los propios de Dios, llamados juntos aquí este día.

Cantemos. Oremos. Reunámonos en adoración. ¡Alabado sea el Señor!

People of God, praise the Lord!

Praise the Lord! Happy are those who fear the Lord, those who greatly delight in his commandments.

Their descendants will be mighty in the land; the generation of the upright will be blessed.

Wealth and riches are in their houses, and their righteousness endures forever.

We who gather are broken yet holy; sinners at heart, yet fully redeemed. We are God's very own, called together here this day.

Let us sing. Let us pray. Let us join together in worship. Praise the Lord!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Renee Ruiz

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Oh Dios, sé mi visión"

Mil Voces para Celebrar # 240 (vv. 1, 2, 5)

"Be Thou My Vision"

United Methodist Hymnal # 451 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Isaiah 58:1-12](#)

English

[Isaías 58:1-12](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"El amor"

Coro de Echo Park

"Love"

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Mateo 5:13-20](#)

Español

[Matthew 5:13-20](#)

English

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

"Ayuno aceptable"

"Acceptable fast"

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Dad Gracias"

Mil Voces para Celebrar # 363

"Give Thanks"

The Faith We Sing # 2036

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

Marcelina Souffle

"Dios salve América"

Mina Rhee

"God Bless America"

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"

Mil Voces para Celebrar # 21

"Praise God from Whom All Blessings Flow"

United Methodist Hymnal # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Sois la semilla"

Mil Voces para Celebrar # 291 (vv. 1, 2, 3)

"You Are the Seed"

United Methodist Hymnal # 583 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Mi pequeñita luz / This Little Light of Mine

Letra y Música/Words & Music: Espiritual afroamericano/African American spiritual;

Traducción al español/Spanish translation: Raquel Mora Martínez;

Adaptada/Adapted: William Farley Smith.

Verso 1:

Mi pequeñita luz yo dejaré brillar,
mi pequeñita luz yo dejaré brillar;
mi pequeñita luz yo dejaré brillar,
¡brillará, brillará, brillará!

Verso 3:

Andando por doquier, la dejaré brillar,
andando por doquier, la dejaré brillar;
andando por doquier, la dejaré brillar,
¡brillará, brillará, brillará!

Verso 4:

Cuando el sol se va, la dejaré brillar,
cuando el sol se va, la dejaré brillar;
cuando el sol se va, la dejaré brillar,
¡brillará, brillará, brillará!

Verse 1:

This little light of mine, I'm goin'a let it shine,
this little light of mine, I'm goin'a let it shine;
this little light of mine, I'm goin'a let it shine,
let it shine, let it shine, let it shine.

Verse 2:

Everywhere I go, I'm goin'a let it shine,
everywhere I go, I'm goin'a let it shine;
everywhere I go, I'm goin'a let it shine,
let it shine, let it shine, let it shine.

Verse 3:

All through the night, I'm goin'a let it shine,
all through the night, I'm goin'a let it shine;
all through the night, I'm goin'a let it shine,
let it shine, let it shine, let it shine.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Oh Dios, sé mi visión / Be Thou My Vision

Letra/Words: Antiguo de Irlanda/Ancient Irish;

Traducción al inglés/English translation: Mary E. Byrne;

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;

Música/Music: Tradicional de Irlanda/Traditional Irish melody;

Armonía/Harmony: Carlton R. Young.

Verso 1:

Oh Dios de mi alma,
sé tú mi visión,
nada te aparte
de mi corazón.

Día y noche
pienso en ti
y tu presencia
es luz para mí.

Verso 2:

Sabiduría sé
tú de mi ser,
quiero_a tu lado
mi senda correr.

Como tu hijo
tenme, Señor,
siempre morando
en un mismo amor.

Verse 1:

Be thou my vision,
O Lord of my heart;
naught be all else to me,
save that thou art.

Thou my best thought,
by day or by night,
waking or sleeping,
thy presence my light.

Verse 2:

Be thou my wisdom,
and thou my true word;
I ever with thee
and thou with me, Lord.

Thou and thou only,
first in my heart,
great God of heaven,
my treasure thou art.

Verso 5:

Oh Rey de gloria,
del triunfo_al final,
déjame_el gozo
del cielo_alcanzar.

Alma de mi alma,
dueño_y Señor,
en vida_o muerte,
sé tú mi visión.

Verse 3:

Great God of heaven,
my victory won,
may I reach heaven's joys,
O bright heaven's Sun!

Heart of my own heart,
whatever befall,
still be my vision,
O Ruler of all.

Himno Coral / Choral Anthem

El amor / Love

Letra/Words: 1 Corintios 1 Corinthians 13;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous;

Música/Music: Doyoung Jung.

Verso 1:

Oh el amor es paciente y bondadoso,
y no es envidioso ni orgulloso,
nunca altivo, egoísta ni grosero,
y nunca exige salirse con la suya.

Verse 1:

Oh love is patient and kind,
and love is not jealous or proud,
never haughty or selfish or rude,
and it never demands its own way.

Verso 2:

El amor se une a la alegría de la verdad,
y el amor siempre lo sufre todo.
Siempre cree y perdura,
y se mantiene en la esperanza cada día.

Verse 2:

Oh love rejoices in the right,
and love always bears everything.
It believes and endures all the way,
and remains in hope every day.

Estribillo:

Aunque hable en lenguas de ángeles
y profetice,
y aunque mueva montañas con mi fe,
todo esto es inútil sin amor.

Oh el amor, oh el amor nunca cesará
cuando todas las imperfecciones
desaparezcan.

Y ahora permanecen fe, esperanza y amor,
pero el más importante es el amor,
pero el más importante es el amor.

Refrain:

I may speak in angel's tongues
and prophesy,
I may move many mountains with faith.
but useless are these without love.

Oh love, oh love will never cease
when all imperfections pass away.
And now, faith hope and love will abide
but the greatest of these is love,
but the greatest of these is love.

Respuesta Cantada / Sung Response

Dad gracias / Give Thanks

Letra y Música/Words & Music: Henry Smith;

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia.

Verso 1:

Dad gracias de corazón,
dad gracias al santo Dios,
dad gracias porque_el Padre
a su Hijo dio.

Verse 1:

Give thanks with a grateful heart,
give thanks to the Holy One,
give thanks because he's given
Jesus Christ his Son.

Dad gracias de corazón,
dad gracias al santo Dios,
dad gracias porque _el Padre
a su Hijo dio.

Que hoy diga _el débil, «fuerte soy»,
diga _el pobre, «rico soy»,
por lo que hizo el Señor por mí».

Que hoy diga _el débil, «fuerte soy»,
diga _el pobre, «rico soy»,
por lo que hizo el Señor por mí».
¡Gracias dad! ¡Gracias dad!

Give thanks with a grateful heart,
give thanks to the Holy One,
give thanks because he's given
Jesus Christ his Son.

And now, let the weak say, "I am strong";
let the poor say, "I am rich
because of what the Lord has done for us."

And now, let the weak say, "I am strong";
let the poor say, "I am rich
because of what the Lord has done for us."
Give thanks! Give thanks!

Offertorio / Offertory

Dios salve América / God Bless America

Letra y Música/Words & Music: Irving Berlin;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Verso:

Dios salve _América, tierra de _amor,
y _en sus campos florezca
la guirnalda de la _eternidad.

¡Y _en el cielo brille siempre
el sol de la libertad!
¡Dios salve _América, tierra de _amor!
¡Dios salve _América, tierra de _amor!

Verse:

God bless America, land that I love.
Stand beside her and guide her
through the night with a light from above.

From the mountains to the prairies
to the oceans white with foam,
God bless America, my home sweet home.
God bless America, my home sweet home.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Louis Bourgeois.

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y _al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Sois la semilla / You Are the Seed

Letra y Música/Words & Music: Cesareo Gabaraín;

Traducción al inglés/English translation: Raquel Gutiérrez-Achon, Skinner Chávez-Melo;

Harmony/Armonía: Skinner Chávez-Melo.

Verso 1:

Sois la semilla que ha de crecer,
sois estrella que ha de brillar.
Sois levadura, sois grano de sal,
antorcha que debe _alumbrar.

Verse 1:

You are the seed that will grow a new sprout,
you're a star that will shine in the night;
you are the yeast and a small grain of salt,
a beacon to glow in the dark.

Sois la mañana que vuelve_a nacer,
sois espiga que_empieza_a granar.
Sois aguijón y caricia_a la vez,
testigos que voy a enviar.

Estribillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id llevando mi presencia,
con vosotros estoy.

Verso 2:

Sois una llama que ha de_encender
resplandores de fe_y caridad;
sois los pastores que han de llevar
al mundo por sendas de paz.

Sois los amigos que quise_escoger,
sois palabra que_intento_esparcir.
Sois reino nuevo que_empieza_a_engendrar
justicia, amor y verdad.

Estribillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id llevando mi presencia,
con vosotros estoy.

Verso 3:

Sois fuego_y sabia que vine_a traer,
sois la ola que_agita la mar.
La levadura pequeña de_ayer
fermenta la masa de pan.

Una ciudad no se puede_esconder,
ni los montes se han de_ocultar,
en vuestras obras que buscan el bien
el mundo al Padre verá.

You are the dawn that will bring a new day;
you're the wheat that will bear golden grain;
you are a sting and a soft, gentle touch,
my witness wherever you go.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world."

Verse 2:

You are the flame that will lighten the dark,
sending sparkles of hope, faith, and love;
you are the shepherds to lead the whole
world
through valleys and pastures of peace.

You are the friends that I chose for myself,
the word that I want to proclaim.
You are the new kingdom built on a rock
where justice and truth always reign.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world."

Verse 3:

You are the life that will nurture the plant;
you're the waves in a turbulent sea;
yesterday's yeast is beginning to rise,
a new loaf of bread it will yield.

There is no place for a city to hide,
nor a mountain can cover its might;
may your good deeds show a world in
despair
a path that will lead all to God.

Estrillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id llevando mi presencia,
con vosotros estoy.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”